



Fables de la Fontaine

拉封丹寓言诗全集

[法国]拉封丹 著 杨松河 译
译林世界文学名著

和制月夜告白全集

和制月夜告白全集



拉封丹寓言诗全集

[法国]拉封丹 著 杨松河 译

Fables de la Fontaine



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言诗全集 / (法) 拉封丹 (La Fontaine, J. de) 著;
杨松河译. - 南京: 译林出版社, 2004. 1

(译林世界文学名著)

书名原文: Fables de La Fontaine

ISBN 7-80657-603-7

I. 拉... II. ①拉... ②杨... III. 寓言诗-作品集-法国-近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 058520 号

书 名 拉封丹寓言诗全集
作 者 [法国]拉封丹
译 者 杨松河
责任编辑 韩沪麟
原文出版 Classiques universels 2000
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京捷迅印务有限公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 18
插 页 5
版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-603-7/I·445
定 价 (精装本)25.80 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



拉封丹 (1621—1695)

J. La Fontaine

译 序

杨松河

古今中外都有寓言。

男女老少都喜欢寓言。

寓言是童年的牛奶，青年的快餐，成年的点心，晚年的美食。

俄国文艺批评家别林斯基说：“寓言是理智的诗。”智慧人生不能没有寓言。

寓言最大的特点是故事与哲理相结合，小中见大，言简意赅，雅俗共赏。

寓言讲故事大都采取拟人化艺术手法，借题发挥，演绎人生百态，或褒或贬，或抑或扬，或颂或讥，借以表达深刻的哲理。这些哲理深入浅出，潜移默化，很容易被人们接受，从而产生不可估量的教化作用，有的可用作政治宣言治国平天下，有的可作为外交辞令舌战群雄，有的可作为处世哲学安身立命，有的可作为教科书教育后代，有的可作为人生格言流芳百世，有的则作为讽刺小品成千古笑谈。因此寓言具有很高的社会普及率和历史渗透力。可以肯定，不论在世界什么地方，只要存在启蒙教育，就有寓言故事在流传；同样也可以毫不夸张地说，凡是受过教育的人，脑子里不可能没有寓言故事的印象。

寓言有两种基本形式，一是散文体，一是诗歌体，散文体居多。如果说古希腊的《伊索寓言》代表着散文体寓言创作的最高成就，那么法国的《拉封丹寓言诗》则是诗歌体寓言的登峰造极之作。

Fables de La Fontaine



拉封丹从不隐讳自己的寓言诗取材于古代寓言和其他名著，拉封丹的研究者很容易找到各首寓言诗的渊源。特别值得一提的是，拉封丹对《伊索寓言》情有独钟。据统计，238首《拉封丹寓言诗》中，竟有三分之一来源于《伊索寓言》。1668年出版的6卷本124首《寓言诗》中，有上百篇取材于《伊索寓言》。当然，取材不等于模仿，更不是抄袭，而是在继承的基础上进行再创作。《拉封丹寓言诗》（以下简称《寓言诗》）堪称古为今用、推陈出新的艺术杰作，具有很高的文学价值和教化功能，在法国文学史上占有重要的地位，在世界文化教育史上也有很高的知名度。

首先，拉封丹用诗歌体改造散文体寓言，使之富有音韵感和节奏感，便于朗诵和记忆，因而更富有艺术表现力，也更便于流传。拉封丹创造了一种自由的“长短句”（借用中国古诗词术语）诗体，既讲究音韵美和节奏美，但又不拘一格，诗行、音节、韵律变化多端，琅琅上口，夹叙夹议，生动活泼，很适合不同层次的读者背诵、朗读、表演和欣赏。可见，《寓言诗》既不是完全意义上的格律诗，也不是完全意义上的自由诗，而是不拘一格的格律诗。这种诗体赋予古老的寓言以新的艺术魅力，成为拉封丹寓言诗的一大特色。法国文学批评家贝洛（1628—1703，《灰姑娘》的作者）曾高度评价《寓言诗》对文学创新所做的贡献，称拉封丹不仅创造了独特寓言诗样式，而且使这种寓言诗“臻于完善”。

与此同时，拉封丹加强了寓言故事的戏剧性描写，矛盾冲突激烈，情节跌宕起伏，加上各种神话传说和心理活动穿插其间，使短小的寓言富有史诗的色彩，小诗中见大师手笔，小故事中闪烁着大哲人的智慧。无怪乎法国文学评论家泰纳（1828—1893）盛赞拉封丹是“法国的荷马”，他的作品是更完善更本土化的诗歌杰作。

据统计，拉封丹在《寓言诗》中创造了496个人物形象，其中动物125个，人123个，神话人物85个，构成了一个虚拟的大千世界。在这个世界里，天神魔鬼，王侯贵族，黎民百姓，贪官污吏，士农工商，



五行六作，三教九流，人人都有出色的表演，构成了拉封丹时代的《人间喜剧》和《一千零一夜》。

诗歌是语言艺术的最高殿堂。《寓言诗》最出色的地方，往往也是拉封丹诗歌语言最精彩的部分。拉封丹把日月星辰人格化，山水草木充满人情味，飞禽走兽个个能说会道。《寓言诗》人物对话精彩纷呈，形成独特的拉封丹风格，寥寥数语就能把人物的性格勾画得栩栩如生，入木三分。

拉封丹的创作实践证明，艺术的生命在于创新，没有创新便没有艺术。但任何艺术家都不可能无中生有，凭空捏造。换句话说，艺术创新决不是无源之水，无本之木。创新需要有丰厚的文化艺术底蕴。拉封丹不仅善于学习古代寓言和神话的优秀传统，而且善于在学习中继承，在继承中创新，才达到举世公认的文学新高度，真正做到了青出于蓝而胜于蓝。

我们不妨把伊索的《大鸦和狐狸》和拉封丹的《乌鸦与狐狸》进行一番比较。

大鸦和狐狸

伊索

大鸦抢到一块肉，落到大树上。狐狸看见了，想得到那块肉，便站在树下，夸大鸦高大、漂亮，说他最适于做鸟中之王，要是他能发出声音，那就毫无疑问了。大鸦想表明他能发出声音，便放开肉，大叫起来。狐狸跑上去，抢到那块肉，说道：“喂，大鸦，假如你有头脑，你作为鸟类的王就没有问题了。”

这故事适用于愚蠢的人。

(见《伊索寓言》，罗念生等译，人民文学出版社)



乌鸦与狐狸 拉封丹

乌鸦师傅，落在树梢，
嘴里叼着一块奶酪；
狐狸师傅，闻味赶到，
对着乌鸦连声叫好：
“嗨！您好，乌鸦先生。
您真美丽！您的美貌倾国倾城！
不用吹捧，假如您的嗓音，
同您的羽毛一样迷人，
那您就是林中的凤凰。”
乌鸦听了欣喜若狂，
恨不得展现歌喉嘹亮，
不由张开大嘴，奶酪顿时落地。
狐狸一口接去，却说：“先生您太客气，
不过您得记住：凡是吹牛拍马之人，
全靠爱听奉承话的人为生。
毫无疑问，一块奶酪换了这个教训。”
乌鸦无地自容，羞愧满面，
发誓不再上当，可惜晚了一点。

拉封丹笔下的狐狸已不是一般意义的狡猾，而是狡猾到自私、刻薄、卑鄙却又十分机智的程度，他为了把别人的东西骗到嘴，不惜违心地吹捧一个本来并不漂亮，甚至丑陋的乌鸦。在没有达到目的之前，狐狸说尽了好话，极尽逢迎吹捧之能事；一旦达到目的，马上改换腔调，用鄙薄尖刻的语言把乌鸦讽刺得无地自容：

“Que vous êtes joli！ Que vous me semblez beau！”（您太漂亮



了！我看您美极了！）

“*Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.*”（吹牛拍马之人全靠爱听奉承话的人为生。）

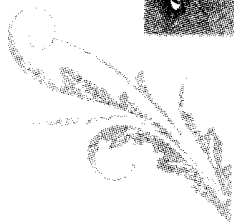
狐狸吹捧和批评乌鸦的这两句话，前一句成了奉承别人的玩笑话，后一句则成了至理名言，在法国可谓妇孺皆知，家喻户晓。

法国人一般都能背几首法文诗，假如只能背一首，那这一首肯定是拉封丹的寓言诗。法国家庭一般都有书架，据说有书架就有拉封丹的寓言诗。拉封丹寓言诗不仅是法国人启蒙教育的教科书，而且是最理想的文学藏书之一。三百多年来，拉封丹寓言诗代代相传，享誉全世界。如今世界各国都有拉封丹寓言诗的译本，与此有关的儿童读物、画册、邮票、明信片、动画片五彩缤纷，畅销不衰。

中国人历来善于古为今用，洋为中用，推陈出新。我相信，随着中国老百姓经济条件的不断改善，家庭书架一定会越来越普及，有书架必有《拉封丹寓言诗》的那一天一定会到来。

2003年4月5日于南京

Fables de La Fontaine



目 录

译 序	1
第一卷	1
1 知了与蚂蚁	3
2 乌鸦与狐狸	4
3 气壮如牛的青蛙	5
4 两只骡子	6
5 狼与狗	7
6 小牛、山羊和绵羊与狮子结伙	9
7 褡裢	10
8 燕子与鸟雀	12
9 城乡老鼠	15
10 狼与小羊	17
11 人与人像	19
12 多头龙与多尾龙	21
13 盗贼与驴子	23
14 诸神护佑的西摩尼德	24
15 死神与不幸者	28
16 死神与樵夫	29
17 中年汉子与两位情人	31
18 狐狸与仙鹤	33

Fables de La Fontaine



19 孩子与老师	35
20 公鸡与珍珠	37
21 胡蜂与蜜蜂	38
22 橡树与芦苇	40

第二卷 43

1 回敬闲言碎语	45
2 群鼠会	48
3 狼告狐狸猴判案	50
4 两头公牛与一只青蛙	51
5 蝙蝠与两只黄鼠狼	52
6 中箭的鸟	54
7 母猎狗及其伙伴	55
8 老鹰与金龟子	56
9 狮子与蚊子	59
10 驮海绵的驴子与驮盐巴的驴子	61
11 狮子与耗子	63
12 鸽子与蚂蚁	64
13 落井的占星家	65
14 野兔与青蛙	68
15 公鸡与狐狸	70
16 乌鸦仿效老鹰	72
17 孔雀对朱诺诉苦	74
18 母猫变女人	76
19 狮子与叫驴	78
20 伊索解释遗嘱	80

第三卷 85



1 磨房主父子与驴的故事	87
2 全身与胃	91
3 假冒羊倌的狼	93
4 蛙民请立国王	95
5 狐狸与山羊	97
6 母鹰、母猪与母猫	99
7 酒鬼和他的老婆	101
8 痛风与蜘蛛	103
9 狼与鹤	106
10 被人打倒的狮子	107
11 狐狸与葡萄	108
12 天鹅与厨师	109
13 狼群与羊群	111
14 狮子老了	113
15 菲罗墨拉与普洛克涅	114
16 落水女人	116
17 进入粮仓的黄鼠狼	118
18 猫与老鼠	119
第四卷	123
1 恋爱中的狮子	125
2 牧羊人与大海	128
3 苍蝇与蚂蚁	130
4 园主与领主	133
5 驴子与小狗	136
6 老鼠与黄鼠狼之战	138
7 猴子与海豚	141
8 异教徒与木头偶像	144



9	装孔雀的松鸦	146
10	骆驼与浮木	147
11	青蛙与老鼠	148
12	动物向亚历山大进贡	150
13	马鹿恩怨	153
14	狐狸与胸像	155
15	狼与山羊母子	156
16	狼与母子俩	158
17	苏格拉底名言	160
18	老人和儿子们	161
19	神与渎神者	164
20	守财奴守不住财宝	165
21	主人的眼睛	167
22	百灵家小与麦地主人	169

第五卷

1	伐木工与墨丘利	175
2	瓦罐子与铁罐子	178
3	小鱼与渔夫	180
4	兔子的耳朵	182
5	断尾狐狸	183
6	老太和女仆	184
7	林神与路人	186
8	马与狼	188
9	农夫和孩子们	190
10	大山临产	191
11	命运女神与少年	192
12	两个医生	194



13	下金蛋的鸡	195
14	驮神像的蠢驴	196
15	鹿与葡萄树	197
16	蛇与锉刀	198
17	野兔与山鹑	199
18	老鹰与猫头鹰	201
19	狮子出征	203
20	熊与两个伙伴	204
21	披着狮皮的驴子	206

第六卷

1	牧人与狮子	209
2	狮子与猎手	211
3	太阳与北风	212
4	朱庇特与佃户	214
5	小公鸡、猫与小鼠	216
6	狐狸、猴子与群兽	218
7	自夸家世的骡子	220
8	老头与驴子	221
9	临水顾影的鹿	222
10	龟兔赛跑	224
11	驴子换主人	226
12	太阳与青蛙	228
13	农夫与蛇	229
14	病狮与狐狸	231
15	捕鸟人、老鹰与百灵	233
16	马与驴	234
17	舍本逐影的狗	235

Fables de La Fontaine



18 陷入泥潭的车	236
19 江湖骗子	238
20 不和女神	240
21 小寡妇	242

第七卷 245

1 鼠疫	247
2 苦婚	250
3 隐居老鼠	253
4 白鹭	255
5 姑娘	257
6 心愿	259
7 狮子宫廷	262
8 秃鹫与鸽子	264
9 马车与苍蝇	267
10 牛奶罐	269
11 神父与死人	271
12 幸运女神	273
13 两只公鸡	277
14 为命运女神鸣不平	279
15 占卜的女人	281
16 猫、黄鼠狼与小野兔	284
17 蛇头与蛇尾	286
18 月亮上的动物	288

第八卷 293

1 死神与垂死之人	295
2 补鞋匠与大富翁	298



3 狮子、野狼与狐狸	301
4 寓言的威力	303
5 人与跳蚤	307
6 女人与秘密	308
7 脖子上挂食品的狗	310
8 拿鱼开玩笑的人	312
9 田鼠与牡蛎	314
10 熊与园林老人	316
11 两位好朋友	319
12 肥猪、山羊与绵羊	321
13 狄尔希与阿玛朗特	323
14 狮后的丧礼	326
15 老鼠与大象	329
16 占星术	331
17 驴与狗	335
18 高士与商人	337
19 学问的优势	340
20 朱庇特与霹雳	342
21 隼与阉鸡	345
22 猫与老鼠	347
23 急流与深水	350
24 教养	352
25 两只狗与死毛驴	354
26 德谟克里特与阿布德人	356
27 狼与猎人	359
第九卷	363
1 谎言的报应	365

